

Заключение
диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института
языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики
Таджикистан, по диссертации на соискание ученой степени кандидата
наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 10 марта 2020 года, № 27

О присуждении Ходжамуродовой Шахнозе Равшановне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология», принята к защите 7 января 2020 г. (протокол заседания № 22) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21) приказом ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 8 июня 2016г., №667/нк, совет утвержден в составе 21 человек).

Соискатель Ходжамуродова Шахноза Равшановна, 1989 года рождения, в 2011 году окончила Российско-Таджикский (Славянский) университет по специальности «Лингвист-переводчик (китайский язык)».

В период подготовки диссертации с 07.11.2016г. по 23. 09.2019г. соискатель ученой степени кандидата наук освоила программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан по специальности 10.01.08 –«Теория литературы. Текстология».

Работает старшим преподавателем кафедры восточных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Диссертация выполнена в отделе истории литературы Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

Научный руководитель – Нуралиев Абдусаттор, доктор филологических наук, профессор кафедры отечественной и международной журналистики, Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Официальные оппоненты:

- Салихов Шамсидин Аслидинович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни;

- Самадов Абдурашид, кандидат филологических наук, доцент кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский национальный университет в своем положительном отзыве, подписанным доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой истории таджикской литературы Мисбохиддином Нарзикул, утвержденном ректором, доктором экономических наук, Хушвахтзода К.Х. указала, что диссертация Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» представляет собой научное исследование, отвечающее по своей актуальности, научно-практической значимости требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология» (протокол № 11 от 21 января 2020г.), содержит **4 замечания:**
Цитата: «1. Целесообразно было бы использовать большой круг теоретических исследований по сравнительному литературоведению, особенно китайских литературоведов; 2. Во втором разделе первой главы диссертации, посвященной изучению жизнедеятельности Саади Шерози китайскими ориенталистами, слишком много детальных описаний жизни и творчества поэта, которое носит информативный характер. На наш взгляд, данный раздел можно было сократить, за счет чего целесообразно было

подвергнуть большому анализу, адаптированный вариант «Гулистан»-а на китайском языке; 3. В диссертации очень редко ведутся споры с авторами научно-исследовательских работ; 4. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки».

Соискатель имеет 8 статей, 3 из которых опубликованы в журналах, включенных в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Ходжамуродова, Ш.Р. К истории перевода «Гулистан»-а Саади на китайский язык / Ш.Р. Ходжамуродова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). - Серия филология. – Душанбе: Сино, 2015. -№ 4/7 (180). – С. 167-170.
2. Ходжамуродова, Ш.Р. Перевод «Гулистан»-а Саади в Китае (на тадж.яз.) / Ш.Р. Ходжамуродова // Известия Академии наук Республики Таджикистан (научный журнал). - Отделение общественных наук. – Душанбе, 2016. - №3(243). –С. 134-138.
3. Ходжамуродова, Ш.Р. Особенности перевода пословиц и поговорок в произведении Саади Шерози «Гулистан» на китайский язык / Ш.Р. Ходжамуродова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет), (научный журнал). - Душанбе: РТСУ, 2018. - №2 (62). – С. 231-239.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

- **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный кандидатом филологических наук, ведущим научным сотрудником отдела Ближнего и Среднего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы Академии наук Республики Таджикистан **Кодировым Гиёсиддином**. По мнению рецензента, было бы целесообразно использовать больший круг теоретических исследований по сравнительному литературоведению.

-**Положительный отзыв на автореферат**, подписанный доктором филологических наук, заведующей кафедрой таджикского языка

Технологического университета Таджикистана **Шарифовой Гулистон**. Рецензент рекомендует на конкретных примерах проиллюстрировать результаты влияния персидско-таджикской литературы на китайскую литературную мысль конкретного века и устранить несущественные погрешности технического и стилистического характера в тексте автореферата.

- **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный кандидатом филологических наук, заведующим кафедрой филологии Ближнего Востока Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода. **Турсуновым Г.А.**, который указывает на стилистические и орфографические ошибки, несущественные недостатки по переводу некоторых примеров в тексте автореферата.

Во всех отзывах содержится высокая положительная оценка диссертационного исследования, отмечается его актуальность, научная новизна и практическая значимость.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- рассмотрены предпосылки изучения персидско-таджикской литературы в Китае;
- изучена хронология освещения жизни и творчества Саади Шерози в китайском литературоведении;
- выявлены основные критерии оценки переводов «Гулистан»-а Саади Шерози китайскими критиками;
- проведен сопоставительный анализ текстов оригинала произведения с их переводами на китайский язык;
- определен уровень адекватности и степень мастерства переводчиков, переведивших «Гулистан» Саади в разное время;

- выявлены факторы влияния времени на перевод с учетом теоретических критериев и норм современного китайского литературного языка.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейшей практике переводы персидско-таджикской литературы в более широком масштабе, в последующих исследованиях таджикско-китайских литературных связях, в том числе в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на китайский язык. Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории персидско-таджикской литературы и сравнительного литературоведения.

В диссертации:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о роли переводов в развитие литературных связей, а также духовной культуры;
- проведен лексико-семантический и стилистический анализ переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык.

Применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих методов исследования, в том числе сравнительно-лингвистический и метод стилистического анализа.

- изучена проблема позиции переводчика и авторской интерпретации;
- раскрыты особенности китайского переводоведения, и его специфических форм развития;
- проведен литературный анализ текстов перевода с оригинальным текстом.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- впервые в монографическом плане проводится анализ многоаспектного системного постижения произведения Саади Шерози «Гулистан» в китайском литературоведении;
- проведено осмысление художественного перевода как одного из важнейших путей литературного восприятия;
- использованы подстрочные переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между «Гулистан»-ом Саади и его переводами на китайский язык;
- представлены методические рекомендации для дальнейшего изучения современного состояния переводоведения.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- теория построена на научных трудах известных ученых: М.М. Алексеева, Н.И. Конрада, В.М. Бахтина, В.М. Жирмунского, Е.Э. Бертельса, В.В. Бартольда, И.С. Брагинского, Р. Алиева, С. Влахова, С. Флорина, И.А. Кашкина;
- идея базируется на теоретических разработках данной проблемы в трудах известных таджикских ученых, таких как М. Шакури, А. Сатторова, А. Нуралиева, Х. Шодикулова, А.У. Давронова, Ш. Мухтора, З. Муллоджановой, А. Аминова, а также китайских ориенталистов Джанг Хонг Ниен, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиен;
- основой данного исследования послужил метод комплексного сравнительного анализа, который позволил научно определить уровень адекватности и степень мастерства переводчиков при переводе «Гулистан»-а Саади на китайский язык.

Личный вклад соискателя. Диссертантом самостоятельно исследована проблема современной компаративистики на примере таджикско-китайских литературных связей. В научный оборот впервые введены китайские переводы произведения персидско-таджикского классика Саади Шерози «Гулистан». Особенно диссертант обратил внимание к

своеобразие перевода пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади на китайский язык.

На заседании 10 марта 2020 года диссертационный совет принял решение присудить Ходжамуродовой Шахнозе Равшановне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования, диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 9 докторов наук, по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены в разовую защиту 0 человек, проголосовали «за» - 16 чел., «против» - нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор **Джамshedов П.**

ВРИО ученого секретаря диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор **Нозимов А.**

10 марта 2020 г.